

MAGYAR KÖNYV- SZEMLE

1965



3. SZÁM

MAGYAR KÖNYVSZEMLE, 81. ÉVF., 3. SZ. 201—296. I. BUDAPEST, 1965. JÚLI.-SZEPT.

MAGYAR KÖNYVSZEMLE

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA I. OSZTÁLYÁNAK
könyvtörténeti, bibliográfiai és dokumentációs folyóirata

Megjelenik negyedévenként

Szerkesztő bizottság

DEZSÉNYI BÉLA (h. szerkesztő), HAVASI ZOLTÁN, MÁTRAI LÁSZLÓ, MEZEY LÁSZLÓ,
RÓZSA GYÖRGY, V. WALDAFFEL ESZTER

Felelős szerkesztő

KÓHALMI BÉLA

E szám munkatársai: HERVAY Ferenc tudományos kutató, KÓHALMI BÉLA Kossuth-díjas, az irodalomtudományok kandidátusa, ny. egyetemi tanár, CSAPODI CSABA, a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának osztályvezetője, VITA ZSIGMOND könyvtáros, Aiud, DOROTHEA SASU, a Román Tudományos Akadémia Könyvtárának munkatársa, București, KOMORÓCZY GYÖRGY, a történettudományok kandidátusa, levéltári igazgató, Debrecen, PALATKÁS BÉLA, a Budapesti Orvostudományi Egyetem Könyvtárának munkatársa, MÓRA LÁSZLÓ, a Budapesti Műszaki Egyetem Központi Könyvtárának osztályvezetője, GALAMBOS FERENC tudományos kutató, ANTONIN MĚŠTAN, a Csehszlovák Tudományos Akadémia Irodalomtörténeti Intézetének munkatársa, Praha, BREDÁR GYULA, a prágai egyetem előadója, KELECSÉNYI ÁKOS, az Országos Széchényi Könyvtár munkatársa, KATHONA GÉZA tudományos kutató, Szekszárd, KENÉZ ERNŐ, a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának osztályvezetője, HORVÁTH TIBOR, az Országos Széchényi Könyvtár munkatársa, BERKOVITS ILONA, a művészettörténeti tudományok doktora, a Magyar Tudományos Akadémia tudományos főmunkatársa, GÁBOR DÉNES, a Központi Egyetemi Könyvtár munkatársa, Kolozsvár, VÉRTESY MIKLÓS, a budapesti Egyetemi Könyvtár osztályvezetője, POLZOVICS IVÁN, az Országos Műszaki Könyvtár igazgatója, SZILÁGYI TIBOR, az Országos Széchényi Könyvtár munkatársa, NÉMETH BÉLA, az Országos Orvostudományi Könyvtár osztályvezetője, SZENTMIHÁLY ANDREA, az Országos Széchényi Könyvtár munkatársa, SZALATNAI REZSŐ, a budapesti Egyetemi Könyvtár osztályvezetője, BOROSY ANDRÁS, az Országos Széchényi Könyvtár munkatársa, BORSÁ GEDEON, az Országos Széchényi Könyvtár munkatársa, SCHEIBER SÁNDOR főiskolai igazgató, György József, a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának munkatársa, HODINKA LÁSZLÓ, a Budapesti Műszaki Egyetem Központi Könyvtárának munkatársa, DÖRNYEI SÁNDOR, az Országos Orvostudományi Könyvtár munkatársa

Technikai szerkesztő: DÖRNYEI SÁNDOR

A szerkesztőség egy ívnél terjedelmesebb cikkeket nem fogad el. A kéziratokat az MSZ 9651. szabványnak megfelelő formában kell kiállítani. Kéziratokat a szerkesztőség nem ad vissza.

Szerkesztőség: Budapest VIII., Múzeum krt. 14–16. Telefon: 134–400.

FERENC HERVAY

L'imprimerie cyrillique de Transylvanie au XVI^e siècle

I. Jusqu'à nos jours peu de recherches bibliographiques ont été faites en Hongrie sur les anciens livres cyrilliques imprimés en Transylvanie. Károly SZABÓ dans le tome II de son *Régi Magyar Könyvtár*, publié en 1885, ne connaissait que 7 (No 35, 79, 82, 153, 158, 161 et 170) sur 37 cyrilliques vieux-slaves et roumains du XVI^e siècle, imprimés en Transylvanie et connus aujourd'hui, mais il n'en a décrit que le dernier, le *Palia* d'après examen direct, quant aux autres six, il a employé des données de seconde main.

En 1890, Antal HODINKA, en résumant la bibliographie de KARATAEV¹ fait connaître dans *Magyar Könyvszemle*² 10 cyrilliques vieux-slaves ecclésiastiques du XVI^e siècle, imprimés en Transylvanie, dont 7 ne figuraient pas encore chez K. SZABÓ.

En 1903 fut publié le premier tome de la bibliographie roumaine fondamentale de I. BIANU et N. HODOȘ,³ qui s'occupait des anciens livres roumains. On y trouve — y compris les compléments publiés à la fin du tome — 38 ouvrages du XVI^e siècle. Il y en a 29 qui peuvent être considérés comme des imprimés de Transylvanie, le reste comme des imprimés de Valachie. L'un⁴ des ouvrages provenant de la Transylvanie doit être refusé à cause des données fausses. Endre VERESS⁵ a fait un résumé hongrois des articles de la *BRV*. concernant la Transylvanie. Ce n'est que dans le cas d'un ouvrage du XVI^e siècle,⁶ qu'il indique des données nouvelles. SZTRIPSZKY⁷ a emprunté en 1912 mot-à-mot la description de VERESS. En 1931 les mêmes articles furent publiés par VERESS en partie de nouveau en langue roumaine.⁸

En 1944, le tome IV de la *BRV*, comprenant des compléments et des suppléments, fait connaître encore 12 cyrilliques de Transylvanie du XVI^e siècle. J'ai constaté cependant que trois de ces ouvrages sont identiques à ceux décrits déjà sous un autre numéro. Depuis ce temps le nombre des livres

¹ KARATAEV, И.: Описание славяно-русских книг. Санктпетербург. 1883.

² HODINKA A.: *Erdélyben és Oláhországban megjelent régi ó-szláv nyomtatványok* Magy. Könyvszle. 1890, p. 102—125.

³ BIANU—HODOȘ: *Bibliografia românească veche 1508—1830*. T. I. București, 1909. (Abrégé dans ce qui suit: *BRV*.)

⁴ *BRV* t. I No 14.

⁵ VERESS E.: *Erdély- és magyarországi régi oláh könyvek és nyomtatványok (1544—1808)*. Erdélyi Múzeum. 1910, p. 147—157 etc. Tirage à part: Kolozsvár, 1910.

⁶ *Ibid.* p. 10—12: *Tălcuț evangeliilor și Molitveniciu rumânesc*.

⁷ SZTRIPSZKY H.: *Adalékok Szabó Károly Régi Magyar Könyvtár c. munkájának I—II. kötetéhez*. Bp. 1912.

⁸ VERESS, A.: *Bibliografia română-ungară*. Vol. I. București, 1931.

connus sur notre territoire n'a pas augmenté. BADALIĆ et JUGĂREANU⁹ ne puisaient leurs données que dans la *BRV*.

Il est à mentionner encore, dans la littérature étrangère, ŠAFAŘÍK¹⁰ qui a décrit déjà en 1865, avant K. SZABÓ et KARATAEV, 6 cyrilliques de Transylvanie, mais il a cherché leur lieu d'impression pour la plupart en Valachie.

Il y a beaucoup d'études en langue roumaine sur ce sujet. C'est surtout l'activité typographique de CORESI (1556—1583) qui fut souvent décrite, puisque presque les trois quarts des livres roumains et des livres slaves ecclésiastiques destinés aux Roumains furent imprimés dans son atelier.¹¹

La rareté des exemplaires rendait la recherche des cyrilliques de Transylvanie extrêmement difficile. La Bibliothèque de l'Académie Roumaine possède la collection la plus complète: sur les 37 ouvrages mentionnés et imprimés en Transylvanie elle garde 22 exemplaires ou fragments. A Brassó (Braşov), Kolozsvár (Cluj), Leningrad et Moscou ne se trouvent que 4—8 exemplaires. En Hongrie ce n'est que la Bibliothèque Nationale Széchényi (Országos Széchényi Könyvtár = OSzK) qui a des exemplaires de 6 ouvrages.¹² A l'Ouest au-delà de Budapest, aucun exemplaire n'est connu. L'attention des chercheurs roumains a été attirée surtout par les premiers monuments de la langue et de la littérature roumaine, par les 14 livres cyrilliques de XVI^e siècle écrits entièrement ou bien en partie en langue roumaine. Une partie importante de ces anciens ouvrages a été publié en fac-similé ou en édition critique.

II. Les premiers livres cyrilliques sortaient en 1491 de l'imprimerie de Fiol SWEYPOLT à Cracovie. Déjà en 1494 paraît aussi dans les régions sud-slaves à Cetinje un ouvrage cyrillique imprimé dans l'atelier du moine MACARIE¹³ sur commande de Gjuragj CRNOJEVIĆ. MACARIE se procurait son outillage à Venise, dans l'un des centres de l'art de l'imprimerie au XVI^e siècle et probablement il y apprenait aussi le métier de typographe. Après le tournant du siècle nous ne connaissons plus d'imprimés de Cetinje. En 1508 apparaît de nouveau le moine MACARIE en Ungro-Valachie: c'est ainsi que la Valachie

⁹ BADALIĆ, J.: *Jugoslavica usque ad annum MDC. Bibliographie der südslawischen Frühdrucke*. Aureliae Aquensis [Baden], 1959. (Dans ce qui suit: *Badalić*.) — JUGĂREANU, V.: *Bibliographie der siebenbürgischen Frühdrucke*. Baden, 1959.

¹⁰ ŠAFAŘÍK, P. J.: *Geschichte der südslawischen Literatur*. Bd. III. Prag, 1865, p. 255—280, No 213, 224, 247—250.

¹¹ Nous trouvons la littérature relative en langue roumaine publiée jusqu'à 1944 sous les articles des tomes I et IV de la *BRV*. Les études publiées récemment sont citées dans la préface de l'édition critique de *Tetraevanghelul tiparit de C resi* (Bucureşti, 1963) publiée par Florica DIMITRESCU, — dans les études de MOLIN, V.: *Cresi editor și tipograf* (Biserica Ortodoxă Română 1959, p. 307—321) et de PANAITESCU, P.: *Începuturile scrisului în limba Română* (Studii și cercetări de bibliologie. V. 1963, p. 107—134).

¹² *BRV* t. I No 10, 11, 28, 30; t. IV No 3, 6. La Bibliothèque Nationale Széchényi de Budapest conserve en outre des microfilms de 26 ouvrages. 21 cyrilliques du XVI^e siècle sont entrées en possession de la bibliothèque en 1919 comme don par testament de l'excellent bibliophile, Gyula TODORESZKU avec toute sa bibliothèque. Mais il n'y avait parmi eux que cinq cyrilliques du XVI^e siècle imprimées en Valachie ou en Transylvanie (*BRV* t. I. No 1, 3, 11, 28, et t. IV. No 6); cf. PHILOBIBLOS [KÓHALMI Béla]: *Tcdoreszku Gyula dr. gyűjteménye*. Könyvtári Szemle. 1914. p. 175 et AKANTISZ V.: *Dr. Todoreszku Gyula és neje Hurvath Aranka régi magyar könyvtára*. Bp. 1922. p. 90.

¹³ MACARIE imprimait à Cetinje quatre livres (*Badalić* No 8—9, 11—12).

fut appelée dans ce temps-là. De 1507 à 1512 trois livres vieux-slaves — *Liturgia*, *Octoih* et *Cetvoroblagovestie*¹⁴ — sortaient de son atelier.

De 1512 à 1544, on ne trouve pas d'imprimerie sur le territoire de la langue roumaine. Dans ce temps-là (1519—1538) les livres liturgiques pour l'église orthodoxe furent imprimés dans l'atelier de Božidar VUKOVIĆ à Venise. La *BRV* t. I No 4 mentionne un *Octoih* prétendument imprimé en 1535 en Ungro-Valachie, que le professeur de théologie MIRONESCU a vu dans le monastère Laura à Athos. Il me paraît très probable qu'il n'a pas bien lu les deux derniers chiffres de l'année: ΜΓ (= 43) au lieu ΠΓ (= 83). Dans ce cas le livre ne fut pas imprimé en 1535 — selon l'ère byzantine en 7043 — mais il est identique avec l'*Octoih II*, imprimé par CORESI 40 ans plus tard en 7083, c'est-à-dire en 1575. — *Molitvenic*, décrit dans la *BRV* tome IV No 1, n'a pas été fait en Valachie, mais à Venise¹⁵ vers 1538/40.

Il semble que les typographes de l'imprimerie de Božidar VUKOVIĆ se dissipaient entre 1539 et 1544: en 1539 c'est à Gračanica, dans les années entre 1549—1557 c'est dans le monastère de montagne serbe Mileševo qu'une imprimerie fonctionnait. En même temps, c'est-à-dire en 1544, deux imprimeries commencent à travailler sur le territoire de la langue roumaine, à Nagyzeben et à Tîrgoviște.

L'imprimerie de maître PHILIPPE fonctionnait à Nagyszeben de 1544 à peu près jusqu'à 1550.¹⁶ Il est possible, qu'il ait appris lui aussi le métier à Venise. A Tîrgoviște c'est Dimitrij LIUBAVIĆ, le petit fils de Božidar VUKOVIĆ qui dirigeait l'imprimerie entre 1544 et 1547.¹⁷ Le moine MOISI qui imprimait en 1536 et en 1538 à Venise,¹⁸ y travaillait aussi.

III. Les types cyrilliques de Tîrgoviște employés par LIUBAVIĆ ont été empruntés 10 ans plus tard par OPREA logofăt (clerc) et par le diacre CORESI. Ils ont commencé leur activité probablement à Brassó, où ils pouvaient recevoir du papier. Entre le 12 juin 1556 et le 14 janvier 1557 c'est ici qu'un *Octoih*¹⁹ fut imprimé. De son épilogue nous apprenons, que le livre fut imprimé sur la commande du juge de Brassó, Johann BENKNER. Qu'est-ce qui pouvait pousser le luthérien BENKNER à éditer un livre liturgique orthodoxe? BENKNER était le propriétaire du moulin à papier de Brassó²⁰ qui existait dès 1546; il avait donc un grand intérêt matériel à ce que l'édition des livres se développât. L'imprimerie célèbre de HONTERUS à Brassó était dirigée après la mort de son fondateur par Valentin WAGNER. En 1556, quand l'impression de l'*Octoih* a été commencée, WAGNER était peut-être déjà malade, et il mourut le 2 septembre 1557.

¹⁴ *BRV* t. I No 1—3. Selon GRECU, A.: *Contribuții la începuturile tipografiei slave în Țara Românească* (Studii și cercetări de bibliologie. I. 1955, p. 233—238) ces trois livres ne furent pas imprimés dans la capitale de la Valachie, Tîrgoviște, mais dans le monastère Snagov près București. — Cf. aussi PANAITESCU: *Liturgiierul lui Macarie și începuturile tipografiei în Țările Române* (București, 1961.).

¹⁵ Cf. *Badalić* No 47.

¹⁶ Sur maître PHILIPPE cf. mon étude publiée dans le numéro précédant du *Magy. Könyvszle.* 1965, p. 119—127.

¹⁷ Cf. *BRV* t. I No 6—8; *ibid.* p. 514 No 7—8 et t. IV p. 167—169.

¹⁸ *Badalić* No 40 et 45.

¹⁹ *BRV* t. IV p. 3—6 No 3. József FAZAKAS rendait compte de l'exemplaire de la Bibl. Nat. Széchényi: *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve* 1959, p. 19—20.

²⁰ JAKÓ Zs.: *Az erdélyi papírmalmok feudáliszkori történetének vázlatja.* *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Series Historia*, fasc. 2 (1962) p. 62.

BENKNER craignait à juste titre que son papier ne trouvât assez de consommateurs et c'est pourquoi il faisait venir OPREA et CORESI à Brassó. Le déménagement des petites imprimeries n'était pas rare à ce siècle. Il y en a beaucoup d'exemples aussi dans notre pays: Rudolf HOFFHALTER, Gál HUSZÁR, MANTSKOVIT et MANLIUS, typographes de Hongrie ne travaillaient pas longtemps dans le même lieu. Le déménagement entre Tirgoviște et Brassó même trois fois ne pouvait être un événement très rare. Il peut être expliqué aussi par un changement de la domination turque.

Un semestre après la publication de l'*Octoih* à Brassó, CORESI imprimait déjà indépendamment à Tirgoviște du 8 juillet 1557 au 30 juillet 1558 un *Triod Perticostar*²¹ richement illustré par des gravures sur bois, imprimé à l'aide de caractères employés aussi à Brassó et en collaboration de 10 apprentis. C'est en même temps le dernier imprimé roumain de Tirgoviște du XVI^e siècle. Après quelques années, la tyrannie turque fait taire pour longtemps toutes les imprimeries dans les Balkans. Le lieu d'impression des livres roumains et vieux-slaves ecclésiastiques de rédaction médio-bulgare du XVI^e siècle doit être cherché après 1558 en Transylvanie. Pendant 3 décades, l'imprimerie de CORESI y était la plus importante.

IV. Nous ne savons guère davantage du personnage de CORESI que ce qu'il dit de lui-même dans les épilogues de ses livres. Les chercheurs roumains avaient fait beaucoup d'hypothèses sur son origine.²² Selon les uns il est un Grecque d'origine de l'île de Chios. Un autre avis prétend qu'il soit venu de Venise ou bien qu'il appartienne à la parenté de CORESI grammaticus, mentionné dans les documents entre 1527 et 1544 et à la parenté de CORESI logofătul qui écrivait à Bucarest en 1568. Dans nos jours, TEODORESCU²³ le prend pour simple fils du peuple qui provient de l'inconnu avec son talent et disparaît inconnu; nous n'avons aucune donnée certaine sur l'année de sa mort. Son nom figure pour la première fois dans le livre qu'il imprimait avec OPREA à Brassó en 1556—57 (cf. le No 4 du tableau ci-après). Dans l'épilogue de son *Tetra-évangile* publié en 1561 il se dit d'origine de Tirgoviște. Nous lisons son nom pour la dernière fois dans la préface de l'*Evanghelie cu învățătură*, imprimé aussi à Brassó en 1581. Son fils ȘERBAN imprimait deux livres, l'un en 1582 et l'autre en 1588. De là nous pouvons présumer que CORESI soit mort en 1581 ou 1582, mais son nom figurait peut-être encore une fois dans un *Cetvoroblagovestie*²⁴ publié prétendument en 1583, dont l'exemplaire unique fut conservé dans le monastère Chilandar d'Athos.

Son atelier n'était pas la dépendance de l'imprimerie de HONTER, comme on le prétendait parfois.²⁵ Dans ses livres et dans leurs épilogues rien ne montre qu'il ait travaillé dans l'atelier de quelqu'un. Dans l'épilogue il énumère souvent ses collaborateurs ou bien il mentionne le nombre de ses apprentis avec qui il travaillait. Dans ses publications on ne trouve aucune influence saxonne, aucun caractère latin ou aucun ornement employé dans l'imprimerie de HON-

²¹ BRV t. I No 9, p. 31—43 et p. 516—517; ibid. t. IV p. 167—169.

²² Ces hypothèses sont résumées par DIMITRESCU, Fl.: *Tetraevanghelul tipărit de Coresi*. București, 1963. p. 7—8.

²³ TEODORESCU, B.: *Personalitatea diaconului Coresi și rolul lui în cultura românească*. Biserica Ortodoxă Română. 1959, p. 287—306.

²⁴ SAVA CHILANDAREC: *Rukopisy a starotisky Chilendarské*. Věstník královské české společnosti nauk. 1896, t. VI p. 84.

²⁵ P. e. GULYÁS P.: *A könyv sorsa Magyarországon*. Budapest, 1961, t. II p. 22.

TER. Il avait son atelier qui lui appartenait, mais il imprimait les livres surtout sur commande. Les bourgeois qui disposaient des capitaux et du papier lui donnaient des commandes. Outre ses ouvrages ce n'est qu'en 2 documents que CORESI est mentionné. Nous y revenons plus bas.

V. Du milieu de 1558 jusqu'au milieu de 1560 nous ne possédons pas des données sur CORESI, mais des imprimés des années suivantes il est à présumer qu'il ait déménagé en ce temps-là définitivement de Tîrgoviște à Brassó sur l'invitation du juge de Brassó, Johann BENKNER. Il renouvelait son outillage d'imprimerie, il se procurait une nouvelle collection de caractères typographiques et il cherchait des ouvrages qu'il pût utiliser pour l'édition en langue roumaine dans les années suivantes. Dès 1559 il accomplit les commandes de Johann BENKNER, propriétaire du moulin à papier. Les premiers livres roumains paraissent dans le service de la réformation luthérienne: en 1561 le *Tetraevanghelul* roumain et l'*Întrebarea creștinească* (Catéchisme roumain),²⁶ en 1563 la traduction roumaine de l'*Apostol*, c'est-à-dire des *Actes* et des *Lettres des apôtres*. Ces livres ne prennent pas position contre l'orthodoxie, mais l'introduction de la langue nationale dans la vie ecclésiastique et la sentence du catéchisme que «nous nous justifions par la foi véritable»²⁷ montrent sans doute un programme de la réformation. Dans l'intérêt du profit, BENKNER ne refusait pas l'édition des livres vieux-slaves ecclésiastiques, la langue desquels n'était pas compris par les masses roumaines et ainsi ils contredisaient à l'une des tendances fondamentales de la réformation. En 1557 l'*Octoikh* et en 1562 et en 1565 *Cetvoroblagovestie* furent imprimés sans aucun doute sur la commande de BENKNER qui pouvait bien vendre ces livres outre la Transylvanie aussi en Valachie et en Moldavie.

VI. CORESI imprimait en langue roumaine probablement après la mort de BENKNER, après le 11 juillet 1565, aux frais de Miklós FORRÓ, gentilhomme hongrois, des explications de l'évangile et une petite agende²⁸ d'esprit calviniste. C'est sans doute son livre le plus intéressant. La littérature roumaine ne s'occupait guère de ces explications de l'évangile. La cause en était qu'un seul exemplaire mutilé fut connu,²⁹ d'autre part qu'elle comprend des prédications bien fortes contre l'orthodoxie. La première partie (248 feuillets) comprend 59 péricopes d'évangile et les postilles y-jointes. Elles ont été analysées à fond par István JUHÁSZ. Il en résulte que CORESI travaillait bien décidément pour la réformation.³⁰ Dans la prédication 53 nous pouvons lire par exemple: «Ne prie pas aux saints morts, n'aie pas confiance en ton

²⁶ Dans la préface du deuxième catéchisme CORESI fait déjà mention de la traduction roumaine des évangélistes. Dans l'édition critique de CRĂCIUN: *Catechismul Romanesc* . . . Sibiu, 1945/46, p. 41—42 et 63.

²⁷ Q.: Si Dieu ne donnait pas les dix commandements pour nous justifier par eux, par quoi nous nous justifions? R.: Par la foi juste. Q.: Que nous enseigne la foi juste? R.: C'est l'évangile. I. JUHÁSZ: *A reformáció az erdélyi románok között*. Kolozsvár, 1940. p. 44. (Dans ce qui suit: *Juhász*.)

²⁸ *BRV* t. I. No 13, p. 51—52 et 516—526; *ibid.* t. IV p. 170—171. *Juhász* p. 49—75.

²⁹ L'exemplaire, gardé autre fois à Balázsfalva (Blaj) se trouve aujourd'hui probablement à Kolozsvár, dans une bibliothèque filiale de l'Académie Roumaine.

³⁰ PANAITESCU, P.: *Începuturile scrisului în limba Română*. Studii și cercetări de bibliologie. V. 1963, p. 122—124. — s'efforce de défendre l'orthodoxie de CORESI et de contester le mérite de ses livres en langue roumaine à la réformation.

état religieux, ni en ton jeûne, ni en cérémonie, ni en code établi par les hommes». ³¹ Dans la prédication 10: «Apprend donc mon frère de ne pas attendre de la légalité et de la justice des grands hommes, tels que des patriarches, des papes, des métropolitains, des archévêques» — et dans la prédication 15: «Dans le temps du Jésus-Christ tels étaient les scribes et les pharisiens, dans nos jours tels sont les vladicas, les archévêques, les abbés, les moines, les prêtres et leurs pareils qui sont aveugles dans leur esprit et ne connaissent pas en quoi consiste le salut de l'âme . . . ils mettent leur espoir dans les cérémonies des prêtres et dans des néants». ³² Nous citons enfin de la prédication 48: «Le pape de Rome a commis un grand péché . . . quand il s'est élevé au-dessus de tout le monde et il a foulé aux pieds tous les empereurs, tous les rois et princes du monde . . . Le patriarche Jean de Constantinople a commis aussi un grand péché, quand il a disputé du pouvoir et de la grandeur avec le pape». ³³

On peut imaginer quelle était l'opinion des orthodoxes fidèles sur cette édition de CORESI. Le livre suit un système du péricope byzantin et il commence par le temps des Pâques, mais les prédications sont d'esprit protestant. Il est encore tout-à-fait problématique, qui était l'auteur des prédications, et ses sources sont aussi inconnues.

La deuxième partie du livre (14 feuillets), conservée en fragment, est une traduction roumaine abrégée de l'*Agende* hongroise de HELTAI, ³⁴ publiée à Kolozsvár en 1559.

Dans l'épilogue conservé en fragment de la première partie le nom de CORESI ne figure pas, mais il est sans doute l'imprimeur, car on y peut lire, « . . . c'est pourquoi j'ai fait sortir les quatres évangiles et les Actes des Apôtres en langue roumaine ». ³⁵

L'année de la publication du livre est hypothétique. Sur Miklós FORRÓ, le mécène du livre, le dernier document que nous possédions est de 1564, mais le papier, provenant du moulin établi par Caspar HELTAI à Kolozsvár (Cluj), montre des filigranes, qui figurent pour la première fois dans les livres publiés en 1567. Des données nouvelles sur Miklós FORRÓ rendront peut-être possible une définition plus exacte.

VII. Dans ce temps-là commence la réformation plus étendue des Roumains. La diète de Nagyszében le 30 novembre 1566 rend obligatoire et ordonne la propagation de la parole divine aussi en langue roumaine, et elle confirme la validité de l'évêché de György SZENTGYÖRGYI, premier évêque protestant de Transylvanie, nommé évêque par le prince János ZSIGMOND. ³⁶ L'évêque écrit dans sa lettre du 14 janvier 1568, datée de Tövis: ³⁷ «A brassayak három esztendeie, hogy oláh praedicator tartanak kereztyéneket my discipulusunkat», (c'est-à-dire «il y a trois ans que les habitants de Brassó ont un prédicateur roumain, un chrétien, notre disciple»). En 1569 Pál TORDASI fut nommé évêque des Roumains réformés de Transylvanie par le prince János ZSIGMOND. TORDASI réunit les pasteurs roumains en 1569 à Nagyenyed, et au

³¹ *Juhász* p. 51.

³² *Juhász* p. 58—59.

³³ *Juhász* p. 59.

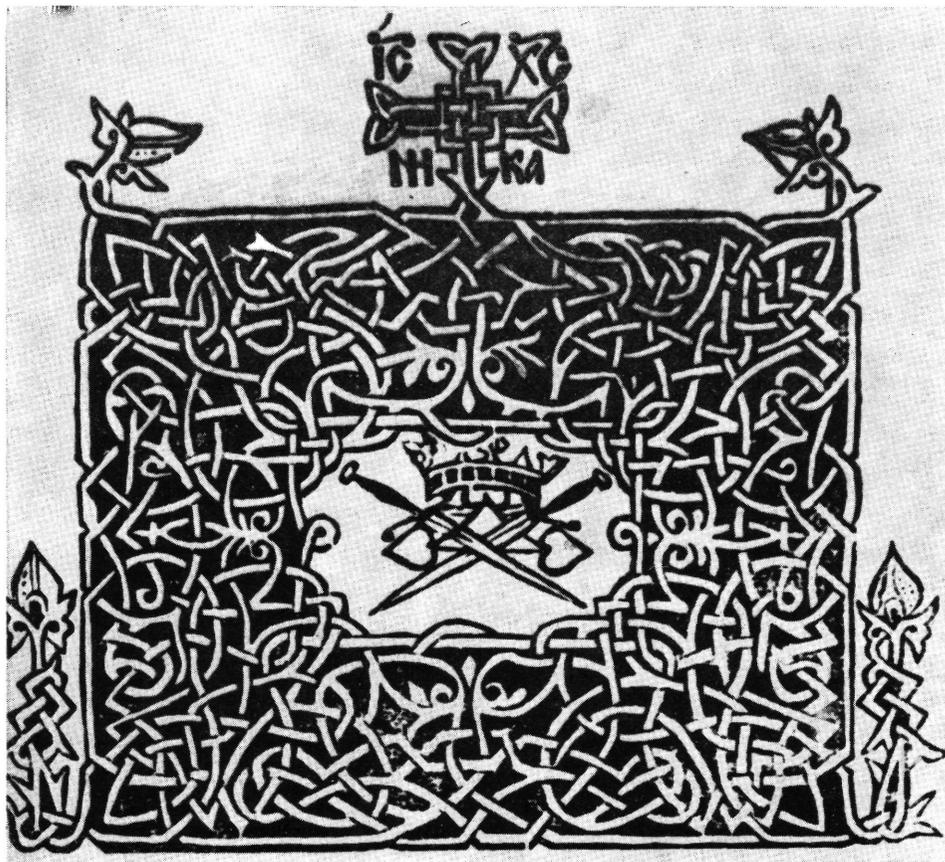
³⁴ SZABÓ K.: *Régi magyar könyvtár*. t. II No 37.

³⁵ *Juhász* p. 50.

³⁶ *Juhász* p. 78. *Erdélyi Országgyűlési Emlékek*. t. II. Bp. 1876, p. 326—327.

³⁷ Documente privitoare la *Istoria Romanilor culese* de E. de HURMUZAKI t. XV/1. București. 1900, p. 627. (Dans ce qui suit: *Hurmuzaki*.)

premier jour de 1571 sur l'ordre du roi à Kolozsvár et il rend obligatoire l'emploi de la langue roumaine dans l'office divin. Dans son appel aux habitants de Beszterce,³⁸ il demande que les pasteurs roumains apportent de l'argent pour les livres roumains: le *Soltar* (Psautier) coûte 1 florin, la *Liturgie* 32 deniers. CORESI a terminé en effet l'impression du premier psautier roumain le 27 mai 1570³⁹ et il est probable que dans la même année soit sortie de son atelier la



Les armoiries de Nagyszeben dans l'évangélaire de 1546 du maître PHILIPPE

Liturgie roumaine.⁴⁰ István JUHÁSZ⁴¹ a attiré l'attention pour la première fois sur le fait, que la visite de »walachischer Bischoff« dans Brassó le 13 et 14 janvier et le 1 septembre 1570 peut être en rapport étroit avec l'impression de ces livres.

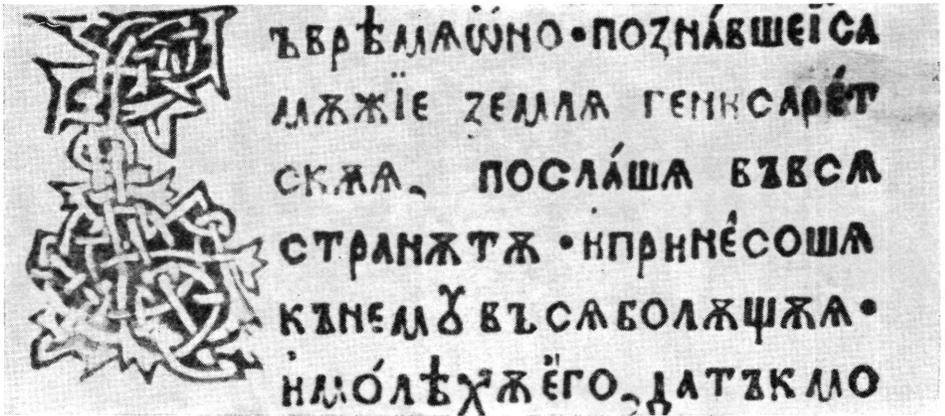
³⁸ *Hurmuzaki* t. XV/1 p. 645.

³⁹ *BRV* t. I No 16, p. 54—56 et t. IV p. 171.

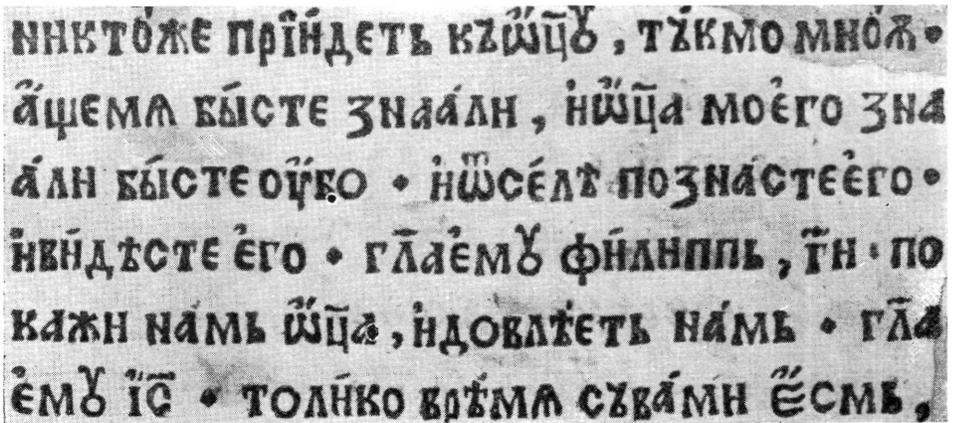
⁴⁰ *BRV* t. IV No 9, p. 12.

⁴¹ *Juhász* p. 85. Cf. *Hurmuzaki* t. XI p. 807.

On peut expliquer par l'indécision religieuse caractérisant la deuxième partie du XVI^e siècle que CORESI — qui avait imprimé avec un grand enthousiasme avant quelques années des prédications condamnant les cérémonies⁴² — publiait un peu plus tard la traduction roumaine de la cérémonie byzantine



Type S. *Cetvoroblagovestie*. Sibiu, 1546, PHILIPPE



Type I. *Cetvoroblagovestie*. Braşov, 1562, CORESI i TUDOR

de la messe. Il est également difficile de placer dans son activité déployée pour la réformation le *Sbornik* slave ecclésiastique, publié à la fin de 1569 (No 12) qui contient la liturgie des fêtes des saints. Le nom de CORESI y figure dans l'épilogue, mais il lui semblait plus raisonnable de passer sous silence le lieu d'impression. L'orthodoxie était alors dans l'illégalité en Transylvanie, elle n'avait pas d'évêque, et CORESI ne pouvait vendre son livre que hors de Transylvanie. C'est pourquoi dans son épilogue il n'y a aucun rapport transylvanien.

⁴² «J'ai trouvé l'explication des évangiles pour chaque dimanche de l'année... et après avoir lu je l'examinais bien et... elles me plaisent beaucoup.» *Juhász* p. 30.

нїнале ѿфѡнзїмеєн дѣцѡ · кѡ бѣвѣнїнале оуїнцѣ
 реѡ шї згжѡуѡн · бѣгвѣнїнале тѣтѣннѣтѡ
 мян мѣрї дѣ бѣгвѣнїнале пѣрїнцнаѡрѣ мїєн дѡ
 пѣ пѡфѣтеле мнѣлцїн лѡрѣ тецїн лѡуѣмн · шї
 вїне прѣ кѡпоуѡ лѡ іѡсѡфѣ шї прѣ кѡрѣцѣтоуѡ лѡ
 Назарен мнтрѣ фрѣцїн єнн ·
 Венїамїннѣ · дѡпѣ рѣпнторю · демннѣца мѣннѣ
 жѣж прѣдѣж · шї єѣра мпѣрте дѡвѣннѣ ·

Type II. *Palia*. Orăștie, 1582, ȘERBAN și MARIEN

мѡрѡждѣсѣх · ѡвѣсѣкого спннѣвѣтѣврѣжїа · бѣгѡ
 роднѣтелннцѣвѣсєнєпорѣннѣ · іѡкѣ прѣвѣстѣтелннцѣрѡ
 дѡ нїшємѡ · полѡчнѣвѣтѣмѡуѡбоннѣпомѡщѣвѣснѣтѣ
 жѣхѡ · прнѣбѣжнѣннѣзѣрѣждѣнїє · нѣходѣтѣннѣкѣ
 вѣлѣхѣхѣ · єгѡжємѣлнѣдарѡвѣтнѣсѣмнрѣнїємѣннѣсє ·
 нѣпрѣсѣрѣшѣнїєрѣзѣрѣшѣнїє · прнѣбѣгѣшѣїкѣкрѡвѣхѣзѡ
 бѡ · · · · · Сѣсѣхѣпѣѡвнѣжѣтнѣдѣшѣмѡє

Type III. *Octoih*. Brașov, 1557, OPREA i CORESI

ЄУЛКАГО РАДИ ВЕЛЕГЛА
 СІА · БЦЖ · СІБѡРѢУ
 МТИ ТВОА ИПОНИЖЕ СІА
 СИЦЕ ИМАХТЬ, ДАНА
 УЗНЕМЬ ОУЖЕ ИГЛШМЬ РАЗГЪНЖТІЕ ·:·

Type problématique. *Cetvoroblagovestie* (ieromonah LAURENTIE)

Tableau des livres cyrilliques du XVI^e siècle imprimés en Valachie et en Transylvanie

No	No de BRV	Ouvrage	Langue	Lieu	Commencement et terminaison de l'impression	Typographie	Feuilles	Type	Nombre des lignes
—	1	<i>Liturgia</i>	Sl	[Tr]	1507 XI 10	MACARIE	4° 128	V	15
—	2	<i>Octoih</i>	Sl	[Tr]	1510 VIII 26	MACARIE	4° 200	V	12
—	3	<i>Cetvorobl.</i>	Sl	[Tr]	1512 VI 25	MACARIE	2° 290	V	20
—	5	<i>Intrebare</i>	R	[Si]	1544	PHILIP	?	[S]	?
—	6	<i>Molitvenic</i>	Sl	Tr	1545 ¹ I 10	MOISI	2° 298	III	22
—	2*	<i>Cetvorobl.</i>	Sl	[-Si]	1546 ¹ VI 22	PHILIP	2° 292	S	21/22
—	7/8	<i>Apostol</i>	Sl	Tr	1547 ¹ III 18	DIMITRIE + OPREA	2° 268	III	22/23
3	25	<i>Cetvorobl.</i>	Sl/R	[mSi]	[1547/50]	[PHILIP]	2° 128 + ?	S	23
4	3*	<i>Octoih</i>	Sl	Rr	1556 VI 12	OPREA + CORESI	2° 166	III	28
—	9	<i>Triod. Pent.</i>	Sl	Tr	1557 VII 8	CORESI + 10	2° 364	III	30
—	5	<i>Tetraev.</i>	R	Br	1560 V 3	CORESI + TUDOR	2° 254	I	24
6	4*	<i>Intrebare</i>	R	[-Br]	1561 I 30	[CORESI + TUDOR]	4° ? + 12	I	15
7	11	<i>Cetvorobl.</i>	Sl	Br	1562 III 24	CORESI + TUDOR	2° 244	I	24
8	12	<i>Apostol</i>	R	[mBr]	1562 X 13	CORESI	2° 320	I	21/24
9	5*	<i>Cetvorobl.</i>	Sl	Br	[1563?]	CORESI	2° 244	I	24
10	6*	<i>Osmoglasnik</i>	Sl	Br	1564 XII 19	CALIN + 4	2° 196	I	26
11	13	<i>Triod. + Mol.</i>	Sl	Br	1567 I 20	LORINC + 4	2° 248 + 14	IV	26
12	15	<i>Sbornik II</i>	R	[mBr]	[1567?]	CORESI	2° 222	I	23
13	16	<i>Psalter</i>	Sl	[-Br]	1569 VII 12	CORESI + 5	2° 204	III	31
14	9*	<i>Liturgia</i>	R	Br	1570 II 6	CORESI	4° ? + 42 + ?	I	18
15	10*	<i>Pravila</i>	R	[mBr]	1570 V 27	CORESI	4° ? + 12 + ?	I	18
16	12*	<i>Psalter</i>	R	[mBr]	?	[LORINC]	4° 244	IV	18
17	16 ¹	<i>Psalt. + Cas.</i>	Sl	[mBr]	?	[LORINC]	4° 296 + ?	IV	18
18	17	<i>Octoih I</i>	Sl	[mBr]	[1574?]	[CORESI]	4° 216	III	20
19	18	<i>Octoih II</i>	Sl	[-Br]	1574 V 12	CORESI + 8	2° 198	III	30
20	18 ¹	<i>Psalter + ?</i>	Sl	[-Br]	1575 I 26	CORESI + 8	4° 145 + ?	III	30
21	19	<i>Psalter</i>	Sl	[mBr]	[1576?]	[CORESI]	4° 316	II	18
22	20	<i>Psalt. + Cas.</i>	Sl/R	[-Br]	1577	CORESI	2° 170	II/III	26/31
23	21	<i>Triod I</i>	Sl	[-Br]	1577 VIII 24	CORESI	2° 291	II	27/28
24	22	<i>Octoih</i>	Sl	[-Br]	1578 III 26	[LORINC]	2° 204	I	24
25	24	<i>Tetroev.</i>	Sl	[-Bg]	1579 II 25	LORINC	2° 228	I	23
26	23	<i>Cetvorobl.</i>	Sl	Bg	1579 V 16	LORINC	2° 208	I	24
27	28	<i>Sbornik</i>	Sl	[-Br]	1579	CORESI + MÂNĂȚIĂ	2° 463	I	30/31
28	29	<i>Ev. cu înmădy.</i>	R	Ss	1580 V 20	CORESI	2° 318	III	32
—	—	—	—	Br	1580 XII 14	CORESI	—	III	—
—	—	—	—	Br	1581 VI 28	CORESI	—	III	—

29	30	31	32	33	34	35	36	37
	<i>Païa</i>	<i>Cetvorobl.</i>	<i>Psaltir</i>	<i>Psaltir</i>	<i>Liturgia</i>	<i>Liturgia</i>	<i>Cetvorobl.</i>	<i>Cetvorobl.</i>
30	SI	SI/R	SI/R	SI	SI	SI	SI	SI/R
31	14*	[mBr]	[mBr]	[mBr]	[mBr]	Br	?	?
32	26	[mBr]	[mBr]	[mBr]	[mBr]	Br	?	?
33	34	[mBr]	[mBr]	[mBr]	[mBr]	Br	?	?
34	33	[mBr]	[mBr]	[mBr]	[mBr]	Br	?	?
35	32	[mBr]	[mBr]	[mBr]	[mBr]	Br	?	?
36	11*	[mBr]	[mBr]	[mBr]	[mBr]	Br	?	?
37	13*	[mBr]	[mBr]	[mBr]	[mBr]	Br	?	?

Commentaires au tableau: La deuxième colonne indique les numéros du t. I de la *BRV*, avec astérisque ceux du t. IV. Dans la colonne des langues: SI = vieux-slave ecclésiastique, R = roumain. *Les noms de lieu:* Tr = Tirgoviste, Si = Sibiu (Nagyseben), Br = Brassó, Bg = Belgrad (Gyulafehérvár, Alba Iulia), Ss = Szászsebes (Sebes), Or = Orăștie (Szászváros). Le tiret — devant les nom de lieu indique que dans l'épilogue il n'y a pas de lieu d'impression, «m» montre que le livre ne fut conservé que mutilé sans épilogue. Dans la colonne du typographe le chiffre après le nom montre le nombre des apprentis collaborateurs. *Les types de caractères:* I = les plus grands caractères de CORESI, par lesquels il commençait à imprimer à Brassó, II = les caractères de grandeur moyenne, qu'il employait assez rarement, III = les petits caractères d'origine de Tirgoviste, IV = les caractères de LÓRING diák, S = les caractères du maître PHILIPPE à Nagyseben; V = les caractères de MACARIE, Ø = les caractères d'origine inconnue, qui n'appartiennent pas aux types énumérés.

¹ L'année est indiquée aussi selon l'ère occidentale.

Les numéros de la BRV qui ne figurent pas dans le tableau:

BRV I. No 4 *Octoib*, probablement identique avec le No 18 de la *BRV I.*
 No 14 *Psaltir* en langue roumaine; description inventée.
 No 27 *Octoib* identique avec le No 6 du t. IV.
 No 6/1 *Cetvoroblagovestie*. La description est insuffisante.
 No 34/1 *Cetvoroblagovestie* identique avec No 11 du t. IV.
BRV IV. No 1 *Moliteenic* = *Badalié* No 47 (Venise, 1538/40)
 No 7 Livre de cantique roumain avec caractères latins.
 No 8 *Liturgia (Sluzebnit)* identique avec le No 32 du t. I.

1582 ¹ VI	14	1582 ¹ VI	14	2°	160	II	27
1583	[1583/88?]	1583	[1583/88?]	2°	208	?	22/25
[1583/88?]	[1583/88?]	[1583/88?]	[1583/88?]	4°	333+?	I	16
[1583/88?]	[1583/88?]	[1583/88?]	[1583/88?]	4°	155+?	I	16
[1583/88?]	[1583/88?]	[1583/88?]	[1583/88?]	4°	161+?	I	18
1588 IX	25	1588 IX	25	4°	277	I	17
?	?	?	?	4°	105	I	15
?	?	?	?	2°	214	Ø	25
?	?	?	?	?	?:+1+?	?	?

ȘERBAN + MARLEN
 [CORESI] + MÂNAILĂ
 [ȘERBAN]
 [ȘERBAN]
 [ȘERBAN]
 [ȘERBAN]
 [ȘERBAN]
 [LAURENTIE?]
 ?

Au contraire, il pense au marché de Valachie, quand il écrit: «Au temps du prince Io Alexandru et . . . du métropolitain Eutimie. Moi pêcheur diacre CORESI j'écrivais (= j'imprimais) ce livre avec 5 apprentis».⁴³

En 1567 un *Osmoglasnik* (*Octoih*, dans notre tableau ci-après No 10.) paraît à Brassó avec le nom «Lórinç diák». Il est intéressant que le nom de la ville y figure dans l'épilogue. Le commandeur est le juge de Brassó, mais son nom n'y figure pas. Les caractères (désignés dans notre résumé par IV) se diffèrent de ceux de CORESI. Il y a encore deux livres d'impression inconnue qui sont imprimés avec ces caractères. L'un est un ouvrage de droit canonique oriental en langue roumaine, le *Pravila* (No 15), dont nous ne possédons qu'un fragment de 12 feuilles. L'autre livre est un *Psaltir* (No 16), orné de la vignette particulière⁴⁴ de l'évangile imprimé par LÓRINC diák à Gyulafehérvár en 1579. Le *Pravila* et le *Psaltir* ont 18 lignes sur une page. Il est donc bien probable que d'une part c'est LÓRINC diák qui les imprimait, et d'autre part que LÓRINC diák imprimant en 1567 à Brassó et 1579 à Gyulafehérvár est la même personne.

De ce temp-là, du 19 juin 1570 est daté une note dans le premier tome du procès-verbal judiciaire de la ville de Brassó⁴⁵ selon laquelle KORYZA, typographe roumain est mis en accusation par Laurentius FRONIUS à cause d'une presse et de certaines dettes. KORYZA pouvait garder la presse, il devait payer ses dettes à LAURENTIUS d'une autre manière et aussi THOMA devait payer 12 florins. THOMA était l'un des prêtres du quartier roumain Schei.⁴⁶ C'est là probablement que CORESI installait son atelier. Il y pouvait recevoir des prêtres roumains les manuscrits et les livres imprimés qui servaient pour base de ses publications et il y recevait aussi l'aide nécessaire pour la rédaction et pour la correction des épreuves. C'est sûr que la communauté roumaine de Brassó se ralliait au moins formellement à la réformation. C'est que l'église orthodoxe ne pouvait fonctionner légalement sous le prince JÁNOS ZSIGMOND. SAVA, l'évêque orthodoxe de la Transylvanie, au su de qui le cathéchisme fut publié, était contraint à s'enfuir, parce qu'il ne voulait pas admettre la réformation.

On peut cependant constater en étudiant les documents contemporains que la réformation soutenue par les autorités et par l'introduction de la langue roumaine se heurtait pourtant à une grande opposition.⁴⁷ Les livres roumains de CORESI ne se vendaient pas comme il espérait. C'est ce qui explique peut-être qu'il ne pouvait pas payer ses dettes à Laurentius FRONIUS. Les soucis matériels de CORESI furent comblés quand après la mort de JÁNOS ZSIGMOND (1571) l'appui officiel de la réformation fit défaut. Le successeur du prince István BÁTHORY liait à un permis l'impression et la vente des livres.⁴⁸ L'église orthodoxe reprit de l'essor et dès 1572 elle avait de nouveau son évêque.⁴⁹ Ces événements expliquent la crise qui se montre dans l'activité typographique de CORESI. Du tableau ci-après nous pouvons voir que l'imprimerie de CORESI publiait quelque chose chaque année de 1560 à 1570. C'est seulement les années

⁴³ BRV t. I No 15 p. 53—54 et t. IV p. 171.

⁴⁴ BRV t. I p. 77 fig. 84 et t. IV p. 16 fig. 10.

⁴⁵ A la page 198. Publié par IVÁNYI Béla: *Könyvek, könyvtárak, könyvnyomdák Magyarországon 1331—1600*. Bp. 1937, p. 59.

⁴⁶ PALL, F.: *Cu privire la activitatea de tipograf a lui Coresi*. Studii și cercetări de bibliologie. III. 1960, p. 267—272. — PANAITESCU ibid. V. 1963, p. 117.

⁴⁷ *Hurmuzaki* t. XV/1 p. 625—626, No 1167 et 1168.

⁴⁸ FITZ József: *A magyar könyv története 1711-ig*. Bp. 1939, p. 100.

⁴⁹ *Juhász* 49.

1566 et 1568 qui sont vides, il est très probable qu'il ait imprimé dans ce dernier le premier tome du *Sbornik*, dont aucun exemplaire ne fut conservé. Nous ne possédons aucun imprimé de CORESI des années 1571—1573, c'est-à-dire de trois années entières. On ne peut pas attribuer ce fait à la perte des livres, mais c'était une crise sévère dans la vie de CORESI, qui se montre aussi dans le caractère du période suivant. Ce crise de CORESI pouvait être causée par ce qu'il lui paraissait que l'impression des livres en langue roumaine n'avait pas d'avenir et par ce qu'il fut traité avec défiance par l'orthodoxie à cause de son activité qui soutenait la réformation.

VIII. De 1571 à 1573 CORESI réorganisait probablement son imprimerie. L'église orthodoxe roumaine devait recourir de nouveau à CORESI, parce qu'en ce temps entre Venise et Moscou il y avait seulement à Brassó une imprimerie cyrillique. Selon les livres de compte de Brassó⁵⁰ un homme d'ALEXANDRE, du voïvode de Valachie, venait le 11 juin 1573 à Brassó à cause de l'imprimerie. Le 12 décembre 1573 CORESI est allé à Töröcsvár et il y passait 5 jours avec ses 5 hommes dans l'affaire d'une presse.⁵¹

Les dix premières années de l'activité de CORESI à Brassó sont caractérisées par des livres en langue roumaine. Dans le décade suivant, de 1571 à 1581 un seul livre roumain sort de son atelier, c'est le livre des prédications,⁵² imprimé sur la commande de Lucas HIRSCHER en 1581, qui contient des explications de l'évangile d'origine byzantine-grecque, traduites du slave. Il y a encore un psautier bilingue de 1577, dans lequel chaque phrase est suivie de la traduction roumaine (No 21). Les autres 8 publications sont tous des livres de liturgie orthodoxe officielle en vieux-slave ecclésiastique, dont la publication a été soutenue par le voïvode de Valachie.

De nôtre tableau on peut tirer sur ce période un autre enseignement. Nous avons mis entre crochets les données hypothétiques de l'impression. Les autres données qui ne sont pas entre crochets se trouvent dans l'épilogue des livres slaves — tant qu'ils furent conservés — le nom de CORESI figure, mais Brassó, le lieu d'impression ne s'y trouve pas. On doit supposer que les autorités luthériennes de Brassó toléraient par intérêt matériel l'impression des livres de liturgie orthodoxe, mais CORESI croyait peut-être mieux passer sous silence le nom de la ville. Il paraît qu'il ne pouvait pas obtenir le permis du prince, nécessaire à la publication et que la ville ne l'aidait pas dans l'obtention de ce permis.

La situation à Gyulafehérvár et à Szászsebes était toute différente. István BÁTHORY et son frère Kristóf, quoiqu'ils respectassent la liberté de religion des protestants, voulaient renforcer les catholiques restés si peu nombreux en Transylvanie. Les orthodoxes étaient à leur avis plus proches à la religion catholique que les protestants. LÓRINC diák qui apprenait le métier probablement dans l'atelier de CORESI, imprime en 1579 à Gyulafehérvár (slave Belgrad, roumain Alba Iulia) avec privilège du prince Kristóf BÁTHORY un évangéli-

⁵⁰ *Hurmuzaki* t. XI p. 810: „War ein Popa kommen von Alexander Weyda der Druckerey wegen; ist bis auf den 4ten Tag allhie beharret.”

⁵¹ *Hurmuzaki* t. XI p. 810.

⁵² *Evangelie cu învățătură*. BRV t. I p. 85—93 No 29; t. IV p. 174.

aire,⁵³ à la fin duquel se trouvent les armoiries des BÁTHORYS. Le même livre⁵⁴ fut imprimé aussi par CORESI dans la même année et avec les mêmes caractères, mais probablement à Brassó.

L'année suivante, CORESI suit l'exemple de LŐRINC et s'installe à Szászsebes, près de la cour du prince, et imprime son livre le plus gros, le *Sbornik*⁵⁵ aux 463 feuilles, avec les armoiries de BÁTHORY sur la dernière feuille. CORESI y peut déjà avouer sans crainte le lieu d'impression «Saza Sebes». Son départ fut une grande perte pour le propriétaire du moulin à papier de Brassó. C'est qu'il n'imprimait pas le *Sbornik* sur papier de Brassó, comme les livres précédents, mais — comme les filigranes le montrent — sur papier de Szeben.⁵⁶ On le rappelle donc à Brassó et il reçoit du juge de Brassó, Lucas HIRSCHER une commande pour l'impression de l'*Evanghelie cu învățătură* roumain, que nous avons déjà mentionné. Il le commence par les armoiries ornées de Lucas HIRSCHER. C'est peut-être le dernier ouvrage de CORESI.

La lettre⁵⁷ que HIRSCHER a adressée le 14 août 1582 au juge de Naszód sur la propagation du livre édité par lui, est très intéressante. Nous en apprenons que le livre fut bien reçu non seulement par le supérieur de l'église, mais aussi par les seigneurs de Szeben et de Fogaras et même le voïvode de Moldavie et de Valachie l'ont approuvé et ils en ont emporté beaucoup d'exemplaires dans leurs pays. Il envoie donc à Naszód 3 exemplaires et remarque qu'ils peuvent en commander encore s'il leur plaît.

IX. La dernière période de l'imprimerie cyrillique du XVI^e siècle en Transylvanie se rattache au nom du fils de CORESI, ȘERBAN. Malheureusement son nom n'est gardé que par deux livres. Nous supposons que c'est lui qui en imprimait quatre autres. Il imprimait le *Palia*,⁵⁸ la traduction roumaine des deux premiers livres de MOÏSE, sur la prière de Mihály TORDASI, évêque des protestants roumains, restés encore dans le comitat de Hunyad. Il s'est établi à Szászváros (Orăștie), près du siège épiscopal Tordos, pour que les traducteurs puissent faire la correction des épreuves. Selon la préface il imprimait le *Palia* au su et au gré du prince Zsigmond BÁTHORY (âgé de 9 ans!) et des seigneurs transylvaniens en 1582. Ferenc GESZTI, châtelain de Déva et d'autres seigneurs le soutenaient matériellement. Les armoiries de BÁTHORY figurent en tête de l'ouvrage.

Un autre livre qui garde le nom de ȘERBAN est une *Liturgia (Služebnik)* de 1588 (No 35) qui est en même temps le dernier livre cyrillique daté du XVI^e siècle en Transylvanie et dans le territoire linguistique roumain. Ses ornements sont en partie identiques avec ceux d'une *Liturgia* plus étendue et d'un *Psaltir*⁵⁹ de sorte qu'ils peuvent être placés au temps de l'activité de ȘERBAN. Une édition du psautier slave-roumain⁶⁰ peut être compter aussi à la base de son filigrane parmi les imprimés de ȘERBAN. Un psautier vieux-slave simple⁶¹

⁵³ BRV t. I p. 75—79 No 24.

⁵⁴ BRV t. I p. 73—75 No 23; t. IV p. 172.

⁵⁵ BRV t. I p. 81—85 No 28; t. IV p. 173—174.

⁵⁶ A la base de l'exemplaire de OSzK.

⁵⁷ *Hurmuzaki* t. XI p. 656.

⁵⁸ BRV t. I p. 93—98 No 30; t. IV 174—179.

⁵⁹ BRV t. I p. 101—102 No 33 et 34.

⁶⁰ BRV t. IV p. 17 No 14.

⁶¹ BRV t. I p. 81 No 26.

en est très proche par sa typographie, puisque les caractères, le nombre des lignes, les lettres ornées sont identiques. Tous les quatre livres nous ont été conservés en un seul exemplaire, un peu mutilé, sans épilogue. La précision de la date d'un *Evangheliare* slave-roumain⁶² dont une seule feuille fut connue, est encore plus incertaine. Dans son texte après chaque phrase vieux-slave suit la traduction roumaine.

Après 1588 pendant 5 décades aucun livre ne paraît pour les Roumains, jusqu'à la reprise de la typographie à Cîmpulung, puis à Govora en Valachie.

X. Un procès-verbal de 1585 qui se trouve dans les archives de Brassó⁶³ gardait le partage du legs de Peter SCHIRMER, bourgeois de Brassó. Dans l'énumération à côté d'une grande quantité de papier y figurent 112 livres, imprimés pour les Roumains, qui peuvent être identifiés avec les publications de CORESI. Parmi eux se trouvent 50 cathéchismes roumains, 35 psautiers slaves, 5 Pravilas, 5 évangéliaires, 3 psautiers slaves-roumains, 11 Apostols et 3 autres psautiers. Nous en présumons que CORESI achetait à crédit le papier ou bien il empruntait des sommes de Peter SCHIRMER qui était en relation familiale avec les FUGGERS. Dans la vie ou après la mort de CORESI SCHIRMER ne pouvait autrement récupérer ses emprunts qu'en saisissant en partie le dépôt de CORESI.

Les livres de CORESI se propageaient partout dans le territoire linguistique roumain, et en outre aussi en Bulgarie et dans les monastères d'Athos. Plusieurs de ses livres, qu'on ne pouvait plus se procurer, furent copiés à la main par les prêtres roumains.

XI. Les publications de CORESI ont un caractère commun avec celui des livres sud-slaves du siècle: 1) Ils ont tous une étendue de 2° ou 4°. Les cahiers de 2° ont 8 feuilles, celui de 4° ont 4 feuilles. — 2) Les livres n'ont pas de page de titre. La première page ou la première feuille est parfois tout-à-fait blanche. Ils se terminent par l'épilogue qui comprend souvent des formules typiques, d'où nous pouvons tirer des conclusions sur l'impression et sa date d'après l'ère byzantine. Il en faut déduire 5508 pour obtenir l'année selon l'ère occidentale. Il n'y a de préface au lieu de l'épilogue que dans trois ouvrages (No 6, 28 et 29). — 3) A la fin des pages il n'y a pas de réclame. Les chiffres de cahier sont constitués par des caractères cyrilliques sur les premières et dernières pages des cahiers. Il y a parfois des marques de cahier sur les rectos des quatre premières feuilles des cahiers in folio; p. e. B, B II, B III, B IIII. Un titre courant formé des monogrammes ou initiales des évangélistes se trouve dans les évangéliaires et dans le *Palia* où il se compose du titre des deux premiers livres du *Vieux Testament*. — 4) Tous les livres sont imprimés en noir et rouge, excepté les No 9, 21 et 31, qui sont en noir. Bien sûr, je ne pouvais pas constater la couleur des types chez les livres où il y a un point d'interrogation dans le tableau ci-après.

⁶² BRV t. IV p. 15, 17 No 13. — IORGA, N.: *Un exemplar românesc al unei tipărituri coresiene și o publicație coresiană nouă*. Almanahul graficeei române 1926, p. 28—30. Le lieu, où le fragment est conservé, n'est pas connu par moi.

⁶³ *Teilungs-Protokoll* t. I p. 289—297. Publié par IVÁNYI B.: *Könyvek. . . Bp. 1937*. p. 87—89. Il est complété et expliqué par PANAITESCU: *Inceputurile scrisului în limba romînă*. Studii și cercetări de bibliologie. V. 1963, p. 121—122. Cf. MOLIN, V.: *Date noi cu privire la activitatea diaconului Coresi ca editor*. Biserica Ortodoxă Romînă. 1963. an. 81, p. 781—791.

J'ai pu grouper les caractères dans quatre types à la base des exemplaires de la OSZK, des fac-similés publiés et des microfilms. Le type I est le plus fréquent. Ce sont les caractères les plus grands. CORESI les employait dans le premier période de son activité pour les livres en langue roumaine. Les mêmes caractères sont employés en partie par LÓRINC diák et par le fils de CORESI, ȘERBAN, dans son dernier livre. Le type II, moyen en ordre de grandeur, est relativement rare. Le type III indique les caractères les plus petits. CORESI les apportait de Tirgoviște. Il imprimait par ce type exclusivement des livres typiques de liturgie orthodoxe vieux-slaves ecclésiastiques et *l'Evanghelie cu învâțatură* (No 27). Le type IV provient de l'atelier de LÓRINC diák. L'examen plus minutieux des types de caractères permettrait peut-être la définition plus exacte du temps des imprimés mutilés.

Les ornements xylographiques des livres cyrilliques de Transylvanie exigent une étude spéciale. Nous mentionnons seulement qu'ils suivent pour la plupart les ornements des manuscrits liturgiques orthodoxes vieux-slaves. Les titres dans les livres et les titres courants à la tête des pages sont aussi des xylogravures.

Les filigranes de *BRV* I No 28, 30 et en partie de *BRV* IV No 14 indiquent des papiers provenant de Szeben, ceux de *BRV* I No 13 des papiers de Kolozsvár et tous les autres livres à partir de 1547 montrent des filigranes des papiers de Brassó.

HERVAY FERENC: AZ ERDÉLYI CIRILLBETŰS KÖNYVNYOMTATÁS A XVI. SZÁZADBAN

SZABÓ Károly az *RMK* II. kötetében mindössze hét XVI. századi erdélyi cirillikát írt le. Ma már 37-et ismerünk ezekből az igen kevés példányban fennmaradt könyvekből. FÜLÖP mester nagyszebeni nyomdájának rövid működése (1544-től kb. 1550-ig) után CORESI diakon Brassóban rendezett be cirillbetűs műhelyt, amely 1556-tól 1588-ig működött. 1570-ig főként román nyelvű egyházi könyveket nyomtatott — részben a protestantizmus szolgálatában. 1574-től kizárólag orthodox egyházi könyveket adott ki első sorban ó-egyházi szláv nyelven. Valószínűleg 1581/83 körül bekövetkezett halála után fia, ȘERBAN vezette a műhelyt. 1588-ból van az utolsó adatunk a nyomda működéséről. CORESIVAL egyidőben, 1567—1579-ig, LÓRINC diák 5 könyvet nyomtatott Brassóban és Gyulafehérváron. Brassóban a helybeli papírgyártás tette lehetővé terjedelmes és nagyszámú könyv kiadását; Brassón kívül — Szászsebesen és Szászvárosban — szebeni papírra nyomtattak. A táblázat a havasalföldi és erdélyi XVI. századi cirillikákról ad áttekintést.